

【埕】 tiânn

對應華語	庭院、廣場
用例	頭前埕、運動埕
異用字	庭
民眾建議	1、「廣場」之意放置在「庭院」之前。 2、增加「稻埕」為用例。
用字解析	<p>推薦用字中已經把「庭」列為「異用字」，「埕」和「庭」兩字是分用的，「埕」為「成片的平坦地面」，相當於現代漢語的「場子」，大的「場子」叫做「大埕」，相當於漢語的「廣場」。（大的「稻埕」叫「大稻埕」。）而「庭」，臺灣閩南語，多用於「家庭」一詞。華語的「庭院」，臺灣閩南語不用相同的詞，而依不同情況，稱為「頭前埕」（平坦而略大的）或「花園」（種了觀賞用的花草樹木的）或「後花園」（位於屋子後面的）或「後埕」（在屋後的平坦而略大的地面）「後壁埕」（前一詞的又稱）。</p> <p>「埕」字本專為臺閩兩地而造，中國明末清初顧炎武《天下郡國利病書》有「（福建當地）土人以力劃鹽地為埕」的紀錄，黃叔琳《台海使槎錄》有「鹽埕」，徐珂《清稗類鈔》有「蠶田」的紀錄（「蠶田」之「田」即本文之「埕」），詞義與今同。不過在古代漢字發展史上，「壩」字曾偶或取「埕」字為簡體異用字，蓋因簡化後形體相近而訛用。</p> <p>既然「埕」為「成片的平坦地面」，而原本用來指稱屋前屋後的平坦地面，後來用以指稱不同用途的「稻埕」、「運動埕」，因此，依照語義發生的先後次序，就成為公告的依據。從「埕」的「庭院」義一部分被「花園」取代來說，建議把「場子」（不同於「廣場」）義置於前也可以，但是通常以依語義先後次序排列者為佳。</p> <p>至於增加「稻埕」為用例的建議，也不錯。不過所公告的推薦用字，同一個字詞，盡量以兩個例子為限。本「埕」字兩用例，前者表示本義，後者表示引申義，就教學來說，「運動埕」比「稻埕」常見，因此只能捨棄「稻埕」一詞了。</p>

【工】 kang

對應華語	工夫、天
用例	厚工、三工
民眾建議	天
用字解析	<p>臺灣閩南語的「工」(kang) 有兩層主要的意思，以華語來說，一層是「工作」，另一層是用來計算時間的「天」。臺灣閩南語「工作」、「工人」的「工」，本義為「能夠用來進行精細或技藝性勞動的工具」，引申為「從事技藝的勞動」或者「從事技藝勞動的人」之義。這層詞義除了用例中的「厚工」之外，還可用在「做工」、「工錢」、「工夫」、「鐵工」等詞語中。臺灣閩南語的「工」當作「天」用，是藉由引申而來。本來是指「一個人一天的工作」，例如：「這個檣頭愛三個工。」是說這件工作需要一個人做三天才能完成。所以「工」本來是用來計算日薪的單位，後來逐漸被用來代替「日數」，就有了「天」的意思。現在我們說「這個檣頭愛做三工。」就是說這件工作要做三天。民眾建議的「天」，臺灣閩南語的發音是「thian」或「thinn」，無法說成「kang」，也無法用在「做工」、「木工」等詞語中，所以「工」才是最恰當的用字。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>